



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0508

Sabato 09.07.2016

Comunicato

Testo in lingua italiana

Testo in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Testo in lingua italiana

***Motu Proprio* di Papa Francesco circa alcune competenze in materia economico-finanziaria**

In data 4 luglio 2016 il Santo Padre ha approvato un *Motu Proprio* che implementa la riforma degli organismi che si occupano del controllo e vigilanza e dell'amministrazione dei beni della Santa Sede. Il nuovo documento legislativo intende continuare il cammino già intrapreso con il *motu proprio* "Fidelis dispensator et prudens" del 24 febbraio 2014, con il quale Papa Francesco aveva istituito tre nuovi organismi: il Consiglio per l'Economia, la Segreteria per l'Economia e l'Ufficio del Revisore Generale. Come è noto, le rispettive competenze di questi organismi sono state in seguito precisate negli Statuti del 22 febbraio 2015. Gli Statuti in parola erano stati approvati *ad experimentum* nella consapevolezza che il nuovo sistema si stava costruendo attraverso successive verifiche.

Il documento che viene pubblicato oggi risponde all'esigenza di definire ulteriormente i rapporti tra l'Amministrazione del Patrimonio della Sede Apostolica e la Segreteria per l'Economia. Il principio fondamentale che sta alla base delle riforme in questa materia, ed in particolare alla base del *Motu Proprio* odierno, è quello di assicurare la distinzione netta e inequivocabile tra il controllo e la vigilanza, da una parte, e l'amministrazione dei beni, dall'altra. Pertanto il *Motu Proprio* specifica quali sono le competenze che appartengono all'Amministrazione del Patrimonio della Sede Apostolica e delinea meglio il fondamentale ruolo di controllo e vigilanza della Segreteria per l'Economia.

Testo in lingua inglese

***Motu Proprio* of Pope Francis regarding certain competencies in economic-financial matters**

On 4 July 2016, the Holy Father approved a *motu proprio* that implements reform of the organisms engaged in control and vigilance as well as the administration of Holy See goods. The new legislative document is intended to continue on the path begun with the *Motu Proprio* "Fidelis dispensator et prudens" dated 24 February 2014, by which Pope Francis created three new organisms: the Council for the Economy, the Secretariat for the Economy and the Office of the Auditor General. As well known, the respective competencies of these organisms were subsequently specified in the Statutes of 22 February 2015. The Statutes in question were approved *ad experimentum* with the knowledge that the new system was to be built through subsequent verifications.

The document published today responds to the need to define further the relationship between the Administration of the Patrimony of the Apostolic See and the Secretariat for the Economy. The fundamental principle at the base of the reforms in this area, and in particular at the base of this *Motu Proprio*, is that of ensuring the clear and unequivocal distinction between control and vigilance, on the one hand, and administration of goods, on the other. Therefore, the *Motu Proprio* specifies the competencies pertaining to the Administration of the Patrimony of the Holy See and better delineates the Secretariat for the Economy's fundamental role of control and vigilance.

[01164-EN.01] [Original text: English]

Traduzione in lingua spagnola

***Motu proprio* del Papa Francisco sobre algunas competencias en materia económica y financiera**

Con fecha 4 de julio de 2016 el Santo Padre ha aprobado un *Motu Proprio* que implementa la reforma de los organismos encargados del control y la vigilancia y de la administración de los bienes de la Santa Sede. El nuevo documento legislativo se propone continuar el camino ya iniciado con el *motu proprio* "Fidelis dispensator et prudens" de 24 de febrero de 2014, con el que el Papa Francisco establecía tres nuevos organismos: el Consejo para la Economía, la Secretaría para la Economía y la Oficina del Auditor general. Como se sabe, las respectivas competencias de estos organismos fueron precisadas posteriormente en los Estatutos de 22 de febrero de 2015. Los estatutos en cuestión se habían aprobado *ad experimentum* habida cuenta de que el nuevo sistema se estaba construyendo a través de sucesivas verificaciones.

El documento que se publica hoy responde a la necesidad de definir con mayor precisión la relación entre la Administración del Patrimonio de la Sede Apostólica y la Secretaría para la Economía. El principio fundamental que subyace a las reformas en esta materia, y en particular está en la base del *Motu Proprio* publicado hoy, es asegurar una distinción clara e inequívoca entre el control y la vigilancia, por una parte, y la administración de los bienes, por otra. Por lo tanto, el *Motu Proprio* especifica cuales son las competencias que pertenecen a la Administración del Patrimonio de la Sede Apostólica y delinea mejor el papel fundamental de control y vigilancia de la Secretaría para la Economía.

[01164-ES.01] [Traducción no oficial]
